

# Validación de la versión catalana (C-FIQ) del Fibromialgia Impact Questionnaire.

Poca-Dias V, Almirall-Bernabé M, Cuscó-Segarra A, García-Fructuoso, FJ  
Servicio de Reumatología, Clínica CIMA, Barcelona.

## Objetivo

Evaluar la fiabilidad y validez de la versión más actualizada del Fibromialgia Impact Questionnaire (FIQ) traducida y adaptada al idioma catalán (C-FIQ) para poder ser utilizada en la población que utiliza dicho idioma.

## Pacientes y método

El FIQ es un instrumento diseñado para cuantificar el impacto global de la FM en varias dimensiones (funcionalidad, percepción de dolor, rigidez y fatiga, trastorno del sueño, depresión, ansiedad y capacidad de trabajo remunerado y doméstico). El FIQ es considerado el "patrón de oro" en la medida del estado funcional de la FM y en la medida de la respuesta terapéutica y ha sido traducido y validado en 11 idiomas hasta el momento. El FIQ original en inglés (1991) con sus últimas modificaciones (1997 y 2002), fue traducido al catalán (C-FIQ) por un traductor oficial certificado de nivel K y retraducido al inglés para mayor fiabilidad por otro traductor independiente. Se adaptaron algunas frases que se correspondían mejor al entorno socio cultural de la sociedad catalana actual (edad  $49 \pm 12$ ). Dicho cuestionario fué administrado a 100 mujeres diagnosticadas de Fibromialgia bajo criterios ACR de 1990 y para analizar la fiabilidad de los resultados se pidió a las enfermas que repitiesen el test a los siete días, cosa que hicieron 78.

Ante la falta de otros tests comparativos validados en catalán, se prestó especial atención al conteo de puntos sensibles aplicando la fuerza establecida y a la determinación del umbral de dolor mediante un algómetro electrónico (Electronic Engineering Corporation®). La paciente debía expresar el momento exacto en que la presión se convertía en dolor. Se realizaron pruebas previas de familiarización con el método para evitar la anticipación y la exageración.

La consistencia interna se midió con el coeficiente alfa de Cronbach (ítem válido para impacto superior o igual a 25% de afectación), la prueba test-retest mediante la interpretación del coeficiente r de Spearman, la validez se midió mediante coeficientes de correlación (Pearson / Spearman) con medida de la severidad de los síntomas, conteo de puntos sensibles y umbrales por dolorimetría.

## Resultados

La fiabilidad del test-retest fue  $r = 0,85$  para la funcionalidad física y se mantuvo entre 0,52 y 0,97 para el resto de ítems. La consistencia interna fue alfa = 0,85 en el primer test y 0,82 en el segundo. 16 de los 20 ítems del C-FIQ se ajustaron al criterio de impacto del 25%. Las correlaciones entre los ítems del C-FIQ, la severidad de los síntomas, el conteo de puntos sensibles y el umbral de dolor fueron de moderadas a altas.

## Conclusiones

El C-FIQ es un instrumento válido y fiable para medir la capacidad funcional y la percepción de salud en mujeres catalanas con fibromialgia.

## Agradecimientos

Agradecemos a la Sra. Eugenia Gisbert Caldach, licenciada en Lingüística Catalana y a la Sra. Sarah Brenchley, traductora de textos científicos, la traducción del cuestionario y sus sugerencias.

## Bibliografía

- WOLFE F, SMYTHE HA, YUNUS MB et al. The American College of Rheumatology 1990 criteria for the classification of fibromyalgia: Report of the Multicenter Criteria Committee. *Arthritis Rheum* 1990; 33: 160-72.
- BURCKHARDT CS, CLARK SR, BENNETT RM. The fibromyalgia impact questionnaire: development and validation. *J Rheumatol* 1991; 18: 728-33.
- RIVERA J, GONZALEZ T. The Fibromyalgia Impact Questionnaire: a validated Spanish version to assess the health status in women with fibromyalgia. *Clin Exp Rheumatol* 2004; 22: 554-60.

## TABLAS

TABLA 1 – Media y Desviación Estándar (DE) de los ítems del FIQ en test-retest.

Ítems	Primer Test (N=100)		Retest (N=78)	
	Media	DE	Media	DE
Discapacidades	1,6	0,6	1,8	0,8
Días bien	1,4	1,7	1,3	1,4
Días que no trabajó	1,0	1,4	2,1	1,1
EVA discap. trabajar	8,3	1,7	7,8	1,4
EVA dolor	8,5	1,6	7,8	1,4
EVA fatiga	8,2	1,7	7,5	1,7
EVA fatiga matutina	7,7	2,7	7,2	2,3
EVA rigidez	7,4	3,0	6,5	2,2
EVA ansiedad	6,5	2,4	6,3	2,2
EVA depresión	6,1	2,7	6,1	2,3

TABLA 2 – Validez\* del C-FIQ (n = 100)

### Síntomas por EVA

Ítems (semana pasada)	Sensibilidad					
	Dolor actual	Impacto AVD	Severidad	Sentirse bien	Puntos sensibles	Dolorimetría
Discapacidades	0,47	0,52	0,57	0,51	0,25	-0,25
Días bien	-0,60	-0,53	-0,60	-0,43	-0,52	0,34
Días que no trabajó	0,30+	0,40	0,43	0,51	0,28+	-0,32+
EVA discap. trabajar	0,80	0,80	0,83	0,65	0,56	-0,65
EVA dolor	0,85	0,73	0,83	0,58	0,57	-0,60
EVA fatiga	0,50	0,60	0,70	0,61	0,36	-0,54
EVA fatiga matutina	0,52	0,55	0,64	0,68	0,30	-0,46
EVA rigidez	0,54	0,60	0,70	0,65	0,31	-0,45
EVA ansiedad	0,43	0,61	0,65	0,62	0,32	-0,47
EVA depresión	0,37	0,56	0,55	0,65	0,31	0,43

\* Coeficiente de correlación de Pearson: todos significativos para  $p < 0,01$  (excepto marcado con (+)).

\*\* Media de 7 puntos sensibles.

TABLA 3 – Coeficientes fiabilidad test-retest \* para los ítems del C-FIQ

Ítem	Coefficiente
Discapacidades	0,85
Días bien la última semana	0,80
Días de trabajo perdidos	0,52
Discapacidad para trabajar	0,97
Dolor	0,88
Fatiga	0,90
Fatiga matutina	0,95
Rigidez	0,95
Nerviosismo	0,94
Depresión	0,92

\* Pearson

